

Reg. No. : 12521129030

Name : Bushra S.

Sixth Semester B.A. Degree Examination, April 2024

First Degree Programme Under CBCSS

Hindi Language and Literature

Core Course XIII

HN 1643 — ANUVAD : SIDHANT TATHA PRAYOG

(2020 Admission Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

I. प्रत्येक प्रश्न का एक या दो वाक्यों में उत्तर लिखिए।

1. अनुवाद शब्द किस भाषा का है?

2. संचयन से क्या तात्पर्य है?

3. भाषांतरण का दूसरा नाम क्या है?

4. स्रोत भाषा क्या है?

5. 'अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग' किसकी रचना है?

6. "Interpreting is not everybody art" यह किसका कथन है?

7. अनुवाद प्रक्रिया के दो मुख्य तकनीकी पहलू कौन-कौन से हैं?

8. पारंपरिक संचार माध्यम के अन्तर्गत क्या-क्या आते हैं?



9. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद में अनुवादक के लिए अनिवार्य बातें क्या-क्या हैं?
10. अर्थ पक्ष के अन्तर्गत अनुवाद के कितने भेद हैं? कौन-कौन से हैं?

(10 × 1 = 10 Marks)

II. किन्हीं आठ प्रश्नों के उत्तर करीब 50 शब्दों में लिखिए।

11. बातचीत के क्षेत्र में अनुवाद का क्या महत्व है?
12. अनुसृजन क्या है? उदाहरण सहित व्यक्त कीजिए।
13. अनुवाद की प्रक्रिया क्या होती है?
14. अन्तः भाषिक अनुवाद क्या है? स्पष्ट कीजिए।
15. रूपान्तरण की विशेषता क्या है?
16. Black money/Black market इन संकल्पनाओं को स्पष्ट कीजिए।
17. अनुवाद संबन्धी वेबसाइट कौन-कौन से हैं?
18. जनसंचार क्या है?
19. 'सांविधिक अनुवाद एवं असांविधिक अनुवाद' - अंतर स्पष्ट कीजिए।
20. अनुकूलन क्या है? उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।
21. छाया अनुवाद से क्या तात्पर्य है?
22. मशीनी अनुवाद क्या है?

(8 × 2 = 16 Marks)

III. किन्हीं छह प्रश्नों के उत्तर करीब 120 शब्दों में लिखिए।

23. आदर्श अनुवाद की विशेषताएँ क्या-क्या हैं?
24. अर्थ पक्ष के अन्तर्गत अनुवाद के मुख्य भेदों पर सविस्तार विचार कीजिए।



25. भाषान्तरकार के लिए अप्राम सुविधाएँ क्या-क्या हैं?

26. साहित्येतर अनुवाद की विशेषताएँ लिखिए।

27. काव्यानुवाद की मुख्य कठिनाइयों पर विचार कीजिए।

28. पारिभाषिक शब्द की विशेषताएँ क्या-क्या हैं?

29. लोकोक्तियों के अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए? उनका समाधान कैसे हो सकता है? विचार कीजिए।

30. प्रयोग के आधार पर शब्दों के कितने भेद हैं? उदाहरण सहित स्पष्ट कीजिए।

31. कथा साहित्य के अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए?

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर करीब 250 शब्दों में लिखिए।

32. अनुवाद की परिभाषा देकर उसके महत्व पर विचार कीजिए।

33. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याओं एवं समाधान पर विस्तार से विचार कीजिए।

34. हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

The purpose of education is social and national. The Universities should be able to supply educated personal required by the society. They should try to effort equal opportunities to all and merit should be the sole consideration. The graduate when he leaves the University should process a breath of vision and ability to adjust himself to the changing conditions in National life. The efforts should be to assert the students in creating him in the maximum capacity as members of a democratic society.

35. अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए।

किसी भी श्रेष्ठ रचना का उद्भव लेखक के मस्तिष्क और हृदय से होता है। वह उसके पृष्ठों में अपने व्यक्तित्व को अंकित कर देता है। अतः सर्वप्रथम यह अपेक्षित है कि हम रचना में समाविष्ट व्यक्तित्व को हृदयंगम करें। हमें उसे (लेखक को) व्यक्ति के रूप में जानना होता है। अतः अपनी पुस्तकों में सहज स्पष्ट मानव को चित्रित करना और उससे निजी संपर्क स्थापित करना हमारा मुख्य और निरंतर कर्तव्य होना चाहिए। हम प्रथम एक योग्य पाठल बनना चाहते हैं ना कि विद्वान।

(2 × 15 = 30 Marks)